Studiedag Levende Talen Russisch 2026

Zaterdag 19 september, Lipsiusgebouw Leiden

Beste leden van Levende Talen Russisch en overige belangstellenden,

Met veel genoegen nodigen we u uit voor onze studiedag, die ook dit jaar georganiseerd wordt in samenwerking met Russische Studies van de Universiteit Leiden. We bieden u onderstaand programma aan met lezingen, workshops, een vertaalwedstrijd en een borrel.
Boekhandel Pegasus is gedurende de hele dag aanwezig met een stand.

Dagprogramma

09.30 – 10.00 **Ontvangst** met koffie en thee

10.00 – 10.15 **Welkomstwoord** Geramé Wouters

10.15 – 11.15 **Openingslezing** door **Paul Alexander** – Hoe in Rusland het verzet tegen het regime gevoerd wordt vanuit de gevangenissen en strafkolonies

11.15 – 11.30 **Korte pauze**

11.30 – 12.15 **Anna Victoria Politkovskaya** – Legacy of Anna Politkovskaya: Growing up in Russia as her granddaughter (English)

12.15 – 13.45 **Lunch** – Tijdens de lunchpauze (van 13.00-13.30 uur) een bijpraat- en ideeënsessie over Vakvernieuwing, de lerarenopleiding Russisch en de toekomst van het taalonderwijs Russisch in Nederland.

13.45 – 14.45 **Parallelsessies** (*Zie hierna voor een beschrijving van de verschillende workshops.)*
- Alsu Buiting: Tussen woordenboek, wet en werkelijkheid: het Russisch van nu (Russisch, B1)
- **Herma Dijkema:** Vertaalworkshop: vertaaloplossingen in *О меле души* van Ljoedmila Oelitskaja
- **Olga Popova**: Who Gets to Be Indigenous? Colonialism in Russia, a Komi Perspective (Engels)
- **Levina de Wolf**: Argumentatieve strategieën in Poetins oorlogspropaganda

14.45 – 15.15 **Theepauze**

15.15 – 15.45 **Vertaalwedstrijd: prijsuitreiking**
Dit jaar organiseren we voor de achtste keer een vertaalwedstrijd: een tekstfragment uit *Фарфор* van Joerij Karakoer. U wordt van harte uitgenodigd om deel te nemen.
De jury, die wordt gevormd door Eric Metz (voorzitter), Otto Boele en Emma de Klerk, zal de beste vertaling(en) selecteren (geanonimiseerd). Tijdens de Studiedag maakt de jury de prijswinnaar(s) bekend. Boekhandel Pegasus stelt een prijs (prijzen) beschikbaar.
De **deadline** voor inzending van uw vertaling is zondag 6 september 2026, 24.00 uur.
Ga de uitdaging aan!

15.45 – 16.45 **Ljoedmila Oelitskaja** – "Vaarwel Europa?" Publieksinterview met Ljoedmila Oelitskaja door Otto Boele met Nina Targan Mouravi als tolk.

16.45 – 17.45 **Afsluiting en borrel**

We hopen van harte u op zaterdag 19 september in Leiden te mogen begroeten!

Met vriendelijke groet,
Sectiebestuur Levende Talen Russisch

Kosten van de Studiedag op 19 september 2026

	Hele dag	**Ochtendprogramma**	**Middagprogramma**
	Alle bedragen zijn ***inclusief*** koffie, thee en borrel		
Leden	**€ 27,50**	**€ 15,00**	**€ 20,00**
Nieuwe leden	WELKOMSTAANBIEDING: als u bij aanmelding voor de Studiedag lid wordt van de sectie Russisch van Levende Talen, dan neemt u tegen ledentarief deel aan de studiedag. Meer informatie over lid worden vindt u hier. Het lidmaatschap is geldig tot 1-1-2028.		
Niet-leden	**€ 60,00**	**€ 30,00**	**€ 40,00**
Alumni onder 30 jr.	**€30,00** (één tarief)		
Studenten	**€ 17,50**	**€ 7,50**	**€ 12,50**
Lunch	U kunt tegen betaling deelnemen aan de vegetarische lunch. Graag op het inschrijfformulier aangeven of u deelneemt aan de lunch of niet. **€ 12,50**		

Donatie
We hebben dit jaar niet alleen een erg mooi programma voor u samengesteld, het is ook wel een erg duur programma geworden. Als u wilt, kunt u bij uw inschrijving aangeven of u een extra donatie wilt doen. U kunt eventueel ook een extra donatie doen tijdens de Studiedag. Elke bijdrage wordt zeer gewaardeerd.

PE-punten
Door deel te nemen kunt u PE-punten verdienen. Op 19 september ontvangt u, indien gewenst, een deelnamecertificaat. Na afloop vraagt u daarmee zelf bij Bureau Wbtv uw PE-punten aan.
Graag op het aanmeldformulier aangeven of u een certificaat wenst te ontvangen.

Aanmelden
U meldt zich aan via het inschrijfformulier.
Uw deelnamekosten maakt u over op één van de volgende manieren:

- Klik op dit betaalverzoek of scan de qr-code voor 'Studiedag LT Russisch 2026 Mijn deelname'. U kunt het bedrag aanpassen en met elke bank in Nederland betalen. Dank u wel!
- Handmatig op rekening **NL77 INGB 0005601257** t.n.v. Sectie Russisch VLLT ovv 'Studiedag LT Russisch 2026 Mijn deelname'.

Uw aanmelding is **definitief** zodra de bijdrage op onze rekening is bijgeschreven.
Aanmelden: graag zo spoedig mogelijk, maar uiterlijk ***maandag 18 september 2026 om 13.00 uur.***

Nota Bene:
U kunt dit jaar alleen deelnemen aan de Studiedag als u zich van tevoren online hebt aangemeld.

Adres: Lipsiusgebouw
Cleveringaplaats 1
2311 BD LEIDEN

Auto
Parkeren kunt u bij de P+R Leiden Haagweg
Meer informatie over parkeren in Leiden

Trein
Vanaf Station Leiden Centraal loopt u in 13 minuten naar het Lipsiusgebouw

Plenaire sprekers:

Paul Alexander
Hoe in Rusland het verzet tegen het regime gevoerd wordt vanuit de gevangenissen en strafkolonies
Aleksej Navalny verspreidde tot aan zijn dood in een kamp in het noorden van de Russische Federatie vanuit gevangenschap zijn politieke boodschap via zijn sociale media. Andere politieke gevangenen blijven zich eveneens vanuit hun cel uitspreken tegen Poetins regime en de oorlog in Oekraïne. Ze zijn in het huidige Rusland de dissidenten van deze tijd en vormen de ware oppositie. Paul Alexander schets aan de hand van het leven en lot van een aantal politieke gevangenen het verzet in Rusland.

Over Paul Alexander
Paul Alexander is schrijver en journalist. Hij schrijft verhalen over Rusland, Oekraïne, Oost-Europa, Balkan, Argentinië, muziek, film, literatuur, human interest. Onlangs verscheen bij Uitgeverij Jurgen Maas zijn boek *Bloed, as en tandpasta. Leven en lot van politieke gevangenen in Rusland*.

Anna Victoria Politkovskaya
Legacy of Anna Politkovskaya: Growing up in Russia as her granddaughter (English)
The talk will not be a conventional biographical lecture. As Anna Politkovskaya's granddaughter, I never had the chance to know her personally, so rather than simply recounting her life, I would like to reflect on what it means to inherit the legacy of someone whose work continues to shape discussions about journalism, language, human dignity and truth. Through her writings, I hope to explore how language can become an act of witness, why her journalism remains relevant today, and what her legacy asks of us almost twenty years later.

About Anna Victoria Politkovskaya
Anna Victoria Politkovskaya was born and raised in Russia. At the age of 15, she and her family left Russia for Europe due to political persecution.
She is currently studying Political Science at the University of Amsterdam. Alongside her studies, she speaks at international conferences, universities, and public events on topics including freedom of expression, Russian civil society, disinformation, and the legacy of her grandmother, the journalist Anna Politkovskaya. Through her work, she explores questions of memory, democracy, human rights, and the role of language in times of war and authoritarianism.

Bijpraat- en ideeënsessie taalonderwijs Russisch
Tijdens de lunchpauze gaat Jeanette Bron met geïnteresseerden in gesprek over de toekomst van het taalonderwijs Russisch in Nederland. Ze zal onder andere spreken over de Vakvernieuwing en de voorgenomen veranderingen in het modernevreemdetalenonderwijs op middelbare scholen. Hebt u ideeën over de versterking van ons vak, schuif dan aan met een broodje en een drankje.

Ljoedmila Oelitskaja
“Vaarwel Europa?” Publieksinterview met Ljoedmila Oelitskaja door Otto Boele met Nina Targan Mouravi als tolk

Over Ljoedmila Oelitskaja
Ljoedmila Oelitskaja (1943) studeerde biologie aan de Staatsuniversiteit van Moskou en werkte als onderzoeker aan het Instituut voor Algemene Genetica. Na een periode als dramaturg en scenarioschrijver vestigde zij in de jaren negentig haar naam als romanschrijver. Haar internationale doorbraak kwam met de novelle *Sonjetsjka* (1992; boekuitgave 1995), gevolgd door de familieroman *Medea en haar kinderen* (1996).
In haar romans staan eigenzinnige vrouwen centraal en worden controversiële thema’s met empathie en inzicht besproken. Dit komt ook sterk naar voren in haar latere, omvangrijke meesterwerken zoals *Reis naar de zevende hemel* en het epische *Een Russische geschiedenis* (2010), waarin ze de verstikkende invloed van het totalitaire regime op het individu beschrijft. Haar meest recente, indringende verhalenbundel *Het lichaam van de ziel* (Azboeka, 2026) verkent op scherpzinnige wijze de grensgebieden van ons bestaan, het naderende einde en de menselijke psyche, thema’s waarin haar wetenschappelijke achtergrond als biologe subtiel voelbaar is.

Oelitskaja pleit voor tolerantie en openheid en is een moreel baken voor andersdenkende Russen. Ze ontving vele prestigieuze literaire prijzen en onderscheidingen, waaronder de Russische Bookerprijs, de Prix Médicis Étranger en de Oostenrijkse Staatsprijs voor Europese Literatuur. Vanwege haar openlijke kritiek op het Russische regime en de invasie in Oekraïne werd haar werk in haar vaderland in de ban gedaan. Sinds maart 2022 woont en werkt ze in Berlijn.

Over Otto Boele
Otto Boele studeerde Russisch aan de Universiteit van Amsterdam. Hij promoveerde in 1996 op het proefschrift *The North in Russian Romantic Literature* aan de Rijksuniversiteit Groningen. Sinds 2005 is hij verbonden aan de opleiding Russische Studies aan de Universiteit Leiden waar hij Russische literatuur en film doceert. Samen met Electrical Films maakte hij de achtdelige podcastserie *Schandaal en controverse in de Russische literatuur* waarvan de laatste aflevering is gewijd aan Ljoedmila Oelitskaja.

Over Nina Targan Mouravi
Nina Targan Mouravi is een beeldend kunstenaar uit Georgië die in Nederland naam heeft gemaakt met tweetalige poëzievoordrachten. In 2024 ontving zij voor haar vertalingen de Aleida Schotprijs.

Parallelsessies - Workshops:

Alsu Buiting
Tussen woordenboek, wet en werkelijkheid: het Russisch van nu (Russisch, niveau B1)
Wanneer de staat zegt dat de zuiverheid en rijkdom van het Russisch beschermd moeten worden, dringt zich een andere vraag op: wat betekent “zuiver” eigenlijk als het over taal gaat? In 2025/2026 kreeg het streven naar taalzuivering een officiële vorm in nieuwe wetten en woordenboeken voor het Russisch als staatstaal. Tegelijkertijd gebeurt er van alles buiten de officiële norm. Mensen schrijven anders, gebruiken vaker taboewoorden en nieuwe beleefdheidsformules, en daarnaast is er sprake van sterkere klinkerreductie. Het Russisch beweegt mee in een tijd vol tegenstellingen. In deze workshop verkennen we hoe taalbeleid, taalnormen en alledaags taalgebruik samen het Russisch van nu vormgeven.

Over Alsu Buiting
Alsu Buiting is taalkundige en docent aan de Rijksuniversiteit Groningen. Zij studeerde in Moskou en Nijmegen en heeft ruime expertise in taalonderwijs en vertalen. In haar werk beweegt zij zich op het snijvlak van Russische taal, cultuur, media en politiek.

Herma Dijkema
Vertaalworkshop: vertaaloplossingen in *О теле души* van Ljoedmila Oelitskaja
Tijdens de workshop deelt Herma haar praktijkervaring en de kneepjes van het vertaalambacht. Hierbij wordt gewerkt met tekstfragmenten uit haar nieuwste vertaling: ‘Het lichaam van de ziel’ van de gerenommeerde Russische auteur Ljoedmila Oelitskaja.

Over Herma Dijkema
Herma Dijkema is vertaler en docent Russisch-Nederlands aan Capabel, voorheen ITV Hogeschool voor Tolken en Vertalen. Haar expertise is mede gevormd door een verblijf van elf jaar in Kolomna en Moskou (Rusland), waar zij haar kennis van de Russische taal en cultuur opdeed. Samen met haar collega Marjolijn Muntinga heeft zij reeds een aantal boekvertalingen op haar naam staan.
Tijdens de workshop deelt Herma haar praktijkervaring en de kneepjes van het vertaalambacht. Hierbij wordt gewerkt met tekstfragmenten uit haar nieuwste vertaling: ‘Het lichaam van de ziel’ van de gerenommeerde Russische auteur Ljoedmila Oelitskaja.

Olga Popova
Who Gets to Be Indigenous? Colonialism in Russia, a Komi Perspective (English)
This workshop introduces participants to Russia's approach to defining Indigenous peoples and examines the Komi experience through comparative autoethnography. It invites participants to answer uncomfortable

questions about colonialism in Russia and encourages critical reflection on Indigenous identity, colonization, and challenges Indigenous communities face in preserving their cultures and exercising their rights.

About Olga Popova
Olga Popova is Komi from the Republic of Komi. She is a PhD researcher at the University of Groningen, where she studies Indigenous peoples of the Arctic. Through her research, Olga explores her own Indigenous identity, raises awareness of the challenges Indigenous communities face, and seeks ways to support their resilience and self-determination.

Levina de Wolf
Argumentatieve strategieën in Poetins oorlogspropaganda
Naar dat wat de Russische staat claimt om de “speciale militaire operatie” tegen Oekraïne te legitimeren is veel geschreven. Maar wat is de vorm waarin deze oorlogspropaganda gegoten wordt? In mijn presentatie richt ik me op de argumentatieve strategieën waarmee Poetin in zijn speeches tracht de Oekraïne-oorlog te rechtvaardigen. Onderdeel daarvan zijn Poetins inzet van specifieke argumenten en zijn strategische manoeuvreren met ambiguïteit, woord- en formuleringskeuzes en de opbouw van zijn toespraken.

Over Levina de Wolf
Levina de Wolf heeft een bachelor in Russische Studies (Universiteit Leiden, afgestudeerd in 2020) en een master in Russische en Euraziatische Studies (Uppsala Universitet, Zweden, afgestudeerd in 2022). Sinds januari 2025 ben ik promovendus bij het LUCL (Leiden University Centre for Linguistics). Hier werk ik binnen de onderzoeksgroep De taal en argumentatie van Russische propaganda, waarbinnen we ons specifiek richten op dat wat er in de door de staat gecontroleerde en aan de staat gelieerde mediakanalen wordt gezegd en geschreven over de oorlog in Oekraïne. Voor mijn onderzoek richt ik me in de eerste plaats op de speeches van Poetin, maar ik kijk ook naar andere data. Voor mijn analyse gebruik ik de lens van de pragma-dialectiek, een argumentatietheorie die de bestudering van retorische en talige aspecten als wezenlijk onderdeel van het analyseren en evalueren van argumentatie beschouwt.